

轉授一切所需之權力予旅遊局局長 João Manuel Costa Antunes (安棟樑) 工程師或其法定代任人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“JM - Engenharia e Construções Limitada” (中明建築工程有限公司) 簽訂旅遊局新址承攬合同。

二零零三年四月十六日

社會文化司司長 崔世安

二零零三年四月十六日於社會文化司司長辦公室

辦公室主任 譚俊榮

São subdelegados no director dos Serviços de Turismo, engenheiro João Manuel Costa Antunes, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de empreitada «Novas Instalações da Direcção dos Serviços de Turismo», a celebrar entre a Região Administrativa Especial de Macau e a empresa «JM — Engenharia e Construções Limitada».

16 de Abril de 2003.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Chui Sai On*.

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, aos 16 de Abril de 2003. — O Chefe do Gabinete, *Alexis, Tam Chon Weng*.

### 運輸工務司司長辦公室

#### 第 28/2003 號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據七月五日第6/80/M號法律第一百零七條的規定，作出本批示。

一、根據本批示組成部份的附件合同所載規定及條件，修改一幅以租賃制度批出，面積117,272平方米，位於路環聯生工業邨填海區，鄰近石排灣馬路，標示於物業登記局第 22554 號至第 22560 號、第 22800 號、第 22813 號、第 22818 號、第 22840 號及第 22866 號的土地的批給合同第一條款。該批給合同由第 49/2002 號運輸工務司司長批示規範。

二、本批示即時生效。

二零零三年四月十日

運輸工務司司長 歐文龍

附件

(土地工務運輸局第 8188.3 號案卷)

合同協議方：

甲方——澳門特別行政區；及

乙方——聯生工業邨有限公司。

### GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS TRANSPORTES E OBRAS PÚBLICAS

#### Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 28/2003

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do artigo 107.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

1. É alterada, nos termos e condições constantes do contrato em anexo, que faz parte integrante do presente despacho, a cláusula primeira do contrato de concessão, por arrendamento, do terreno com a área de 117 272 m<sup>2</sup>, situado na ilha de Coloane, no aterro da Concórdia, junto à Estrada de Seac Pai Van, descrito na Conservatória do Registo Predial sob os n.ºs 22 554 a 22 560, 22 800, 22 813, 22 818, 22 840 e 22 866, titulado pelo Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 49/2002.

2. O presente despacho entra imediatamente em vigor.

10 de Abril de 2003.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

ANEXO

(Processo n.º 8 188.3 da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes)

Contrato acordado entre:

A Região Administrativa Especial de Macau, como primeiro outorgante; e

A Sociedade do Parque Industrial da Concórdia, Limitada, como segundo outorgante.

鑒於：

一、透過二零零二年六月二十六日第二十六期《澳門特別行政區公報》第二組公布的第49/2002號運輸工務司司長批示，宣告一幅以租賃制度批出，總面積117,272平方米，位於路環，鄰近石排灣馬路的地塊的批給合同失效及隨即以租賃制度及免除公開競投方式將土地批給「聯生工業有限公司」，用作興建和設置工業用途的單位。上述公司的總辦事處設於澳門友誼大馬路918號世界貿易中心大廈14字樓“A”及“B”，並登記於商業及動產登記局C-21冊第173頁第8496號。

二、上述土地由十二幅地段組成，在地圖繪製暨地籍局於二零零一年十月十日發出的第1372/1989號地籍圖中以字母“A1”、“B1”、“B1a”、“C1”、“D1”、“D1a”、“D1b”、“E1”、“F1a”、“F1b”、“F1c”及“G1”標示，該地籍圖附於上述第49/2002號批示。

三、鑑於面積為11,984平方米的地塊的原有名稱已被更改，為避免更改地段上的工業單位登記在工業准照、註冊記錄和其他文件上的認別資料和地址，因此承批公司應有關次承租人的要求，申請批准將“B1”地塊的名稱改回“B1a”，並將面積為7,980平方米的“B1a”地塊名稱更正為“B1”。

四、隨後，承批人申請將面積為5,137平方米的“D1”地塊改稱為“D1c”。

五、對於所要求的修改，土地工務運輸局認為沒有構成不便。該局根據地圖繪製暨地籍局於二零零二年十月十七日發出的地段新標示圖，制訂修改批給合同第一條款有關所指地塊名稱之擬本。

六、透過二零零二年十二月十六日由Paulina Y Alves dos Santos，已婚，居於澳門學校巷1號“Houver Court”大廈4字樓“A”，以董事會主席身份，及Chan Keng Hong，未婚，成年人，居於澳門友誼大馬路918號世界貿易中心大廈3及4字樓，以董事的身份簽署的聲明書，明確表示接納有關擬本。根據附於聲明書的確認，該等人士的身分和權力已經私人公證員Carlos Duque Simões核實。

#### 第一條 — 合同標的

透過本合同，簽署雙方協議更正附於二零零二年六月二十六日第二十六期《澳門特別行政區公報》第二組公布的第49/2002號運輸工務司司長批示的地圖繪製暨地籍局之地籍圖，因此，上述合同的第一條款亦須作出修改如下：

Considerando que:

1. Pelo Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 49/2002, publicado no *Boletim Oficial* n.º 26/2002, II Série, de 26 de Junho, foi declarada a caducidade do contrato de concessão, por arrendamento, do terreno situado junto à Estrada de Seac Pai Van, na ilha de Coloane, com a área global de 117 272 m<sup>2</sup>, seguida da sua concessão, por arrendamento e com dispensa de concurso público, a favor da «Sociedade do Parque Industrial da Concórdia, Limitada», com sede em Macau, na Avenida da Amizade, n.º 918, Edifício World Trade Center, 14.º andar, «A» e «B», registada na Conservatória dos Registos Comercial e de Bens Móveis sob o n.º 8 496, a fls. 173 do livro C-21, destinado à construção e instalação de unidades industriais.

2. O referido terreno é composto por doze lotes, assinalados com as letras «A1», «B1», «B1a», «C1», «D1», «D1a», «D1b», «E1», «F1a», «F1b», «F1c» e «G1» na planta n.º 1 372/1989, emitida pela Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro (DSCC), em 10 de Outubro de 2001, anexa ao mencionado Despacho n.º 49/2002.

3. Verificando a que a primitiva designação da parcela de terreno com a área de 11 984 m<sup>2</sup> foi alterada, a concessionária, a pedido do respectivo subarrendatário, solicitou que fosse autorizada a reposição da designação, de «B1» para «B1a», de forma a evitar a alteração, na licença industrial, registos e demais documentos, da identificação e endereço da unidade industrial ali localizada, devendo, em consequência, ser rectificada a designação da parcela «B1a», com 7 980 m<sup>2</sup>, para «B1».

4. Posteriormente, a concessionária veio requerer que fosse igualmente alterada a designação da parcela «D1», com a área de 5 137 m<sup>2</sup>, para «D1c».

5. Tendo a Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes considerado não haver inconveniente nas modificações pretendidas, elaborou, em conformidade com a nova planta de demarcação do terreno, emitida pela DSCC em 17 de Outubro de 2002, a minuta de alteração da cláusula primeira do contrato de concessão, relativamente às designações das referidas parcelas.

6. A minuta foi expressamente aceite pela concessionária, mediante declaração datada de 16 de Dezembro de 2002, assinada por Paulina Y Alves dos Santos, casada, residente em Macau, na Travessa do Colégio, n.º 1, Edifício Houver Court, 4.º andar «A», na qualidade de presidente do Conselho de Administração, e por Chan Keng Hong, solteira, maior, residente em Macau, na Avenida da Amizade, n.º 918, Edifício World Trade Center, 3.º e 4.º andares, na qualidade de administradora, qualidades e suficiência de poderes verificados pelo Notário Privado Carlos Duque Simões, conforme reconhecimento exarado naquela declaração.

#### Artigo primeiro — Objecto do contrato

Pelo presente contrato os outorgantes acordam na rectificação da planta da Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro anexa ao Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 49/2002, publicado no *Boletim Oficial* n.º 26/2002, II Série, de 26 de Junho, a qual implica a alteração da redacção da cláusula primeira do referido contrato, que passa a ser a seguinte:

### “第一條款——合同標的

透過本合同，甲方澳門特別行政區與乙方聯生工業邨有限公司協議如下：

1. 鑑於在二零零零年十月七日租賃期屆滿時仍未完成有關利用，故宣告一幅面積為 117,272 (拾壹萬柒仟貳佰柒拾貳) 平方米，位於路環，鄰近石排灣馬路，相當於在地圖繪製暨地籍局於二零零二年十月十七日發出的第1372/1989號地籍圖中以字母 “A1”、“B1”、“B1a”、“C1”、“D1a”、“D1b”、“D1c”、“E1”、“F1a”、“F1b”、“F1c” 及 “G1” 標示的十二幅地段，其批給由一九九五年六月二十一日第二十五期《澳門政府公報》第二組公布的第 69/SATOP/95 號批示規範，標示於物業登記局第 22554 號至第 22560 號、第 22800 號、第 22813 號、第 22818 號、第 22840 號及第 22866 號的土地的批給合同失效，並隨即將該土地歸還給甲方。

2. 以租賃制度及免除公開競投方式批出上款所述的土地，其批給轉由本合同的條款規範。”

### 第二條——有權限法院

澳門特別行政區初級法院為有權解決由本合同所產生任何爭訟的法院。

### 第三條——適用法例

如有遺漏，本合同以七月五日第6/80/M號法律和其他適用法例規範。

### «Cláusula primeira — Objecto do contrato

Pelo presente contrato a Região Administrativa Especial de Macau, como primeiro outorgante, e a Sociedade do Parque Industrial da Concórdia, Limitada, como segundo outorgante, acordam no seguinte:

1. A declaração da caducidade do contrato e consequente reversão do terreno, com a área de 117 272 m<sup>2</sup> (cento e dezassete mil, duzentos e setenta e dois metros quadrados), situado na ilha de Coloane, junto à Estrada de Seac Pai Van, correspondente a doze lotes assinalados com as letras «A1», «B1», «B1a», «C1», «D1a», «D1b», «D1c», «E1», «F1a», «F1b», «F1c» e «G1» na planta n.º 1 372/1989, emitida em 17 de Outubro de 2002, pela Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro, titulado pelo Despacho n.º 69/SATOP/95, publicado no *Boletim Oficial* n.º 25, II Série, de 21 de Junho de 1995, descrito na Conservatória do Registo Predial sob os n.ºs 22 554 a 22 560, 22 800, 22 813, 22 818, 22 840 e 22 866, a favor do primeiro outorgante, por ter terminado, em 7 de Outubro de 2000, o prazo do arrendamento sem que tenha sido concluído o aproveitamento.

2. A concessão, por arrendamento e com dispensa de concurso público, do terreno identificado no número anterior, o qual passa a reger-se pelas cláusulas do presente contrato.»

### Artigo segundo — Foro competente

Para efeitos de resolução de qualquer litígio emergente do presente contrato, o foro competente é o do Tribunal Judicial de Base da Região Administrativa Especial de Macau.

### Artigo terceiro — Legislação aplicável

O presente contrato rege-se, nos casos omissos, pela Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, e demais legislação aplicável.



地塊 Parcela A1 = 14 865 m <sup>2</sup>	地塊 Parcela D1c = 5 137 m <sup>2</sup>
地塊 Parcela B1 = 7 980 m <sup>2</sup>	地塊 Parcela E1 = 22 369 m <sup>2</sup>
地塊 Parcela B1a = 11 984 m <sup>2</sup>	地塊 Parcela F1a = 2 592 m <sup>2</sup>
地塊 Parcela C1 = 15 286 m <sup>2</sup>	地塊 Parcela F1b = 9 000 m <sup>2</sup>
地塊 Parcela D1a = 12 000 m <sup>2</sup>	地塊 Parcela F1c = 3 500 m <sup>2</sup>
地塊 Parcela D1b = 5 000 m <sup>2</sup>	地塊 Parcela G1 = 7 559 m <sup>2</sup>

## 四至 Confrontações actuais :

- A1 地塊 :  
Parcela A1 :  
北 - 樟樹街;  
N - Rua das Canforeiras;  
南 - 芒果街;  
S - Rua das Mangueiras;  
東 - 紅柃路;  
E - Rua das Schimas;  
西 - 金鳳路;  
W - Rua das Acácias Rubras;
- B1 地塊 :  
Parcela B1:  
北 - 芒果街;  
N - Rua das Mangueiras;  
南 - B1a地塊;  
S - Parcela B1a;  
東 - 紅柃路;  
E - Rua das Schimas;  
西 - 金鳳路;  
W - Rua das Acácias Rubras;
- B1a 地塊 :  
Parcela B1a :  
北 - B1地塊;  
N - Parcela B1;  
南 - 松樹街;  
S - Rua dos Pinheiros;  
東 - 紅柃路;  
E - Rua das Schimas;  
西 - 金鳳路;  
W - Rua das Acácias Rubras;
- C1 地塊 :  
Parcela C1 :  
北 - 松樹街;  
N - Rua dos Pinheiros;  
南 - 位於鄰近石排灣馬路之土地 (nº22658) 及石排灣馬路;  
S - Terreno junto à Estrada de Seac Pai Van (nº22658) e Estrada de Seac Pai Van;  
東 - 位於鄰近石排灣馬路之土地 (nº22658) 及位於鄰近石排灣馬路之土地 (nº22542);  
E - Terreno junto à Estrada de Seac Pai Van (nº22658) e terreno junto à Estrada de Seac Pai Van (nº22542);  
西 - 金鳳路;  
W - Rua das Acácias Rubras;
- D1a 地塊 :  
Parcela D1a :  
北 - 樟樹街;  
N - Rua das Canforeiras;  
南 - 柃樹街;  
S - Rua dos Eucaliptos;  
東 - D1b及D1c地塊;  
E - Parcelas D1b e D1c;  
西 - 聯生海濱路;  
W - Rua Marginal da Concórdia;
- D1b 地塊 :  
Parcela D1b :  
北 - D1c地塊;  
N - Parcela D1c;  
南 - 柃樹街;  
S - Rua dos Eucaliptos;  
東 - 金鳳路;  
E - Rua das Acácias Rubras;  
西 - D1a地塊;  
W - Parcela D1a;
- D1c 地塊 :  
Parcela D1c :  
北 - 樟樹街;  
N - Rua das Canforeiras;  
南 - D1b地塊;  
S - Parcela D1b;  
東 - 金鳳路;  
E - Rua das Acácias Rubras;  
西 - D1a地塊;  
W - Parcela D1a;
- E1 地塊 :  
Parcela E1 :  
北 - 柃樹街;  
N - Rua dos Eucaliptos;  
南 - 蒲桃街;  
S - Rua dos Jamboleros;  
東 - 金鳳路;  
E - Rua das Acácias Rubras;  
西 - 聯生海濱路;  
W - Rua Marginal da Concórdia;



地 圖 繪 製 暨 地 籍 局  
DIREÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

- |  |   |
|--|---|
| <p>- Fla 地塊：<br/>Parcela Fla：</p> <p>北 - 蒲桃街；<br/>N - Rua dos Jambolheiros；<br/>南 - Flb地塊；<br/>S - Parcela Flb；<br/>東 - 金鳳路；<br/>E - Rua das Acácias Rubras；<br/>西 - Flc地塊；<br/>W - Parcela Flc；</p> <p>- Flb 地塊：<br/>Parcela Flb：</p> <p>北 - Fla及Flc地塊；<br/>N - Parcelas Fla e Flc；<br/>南 - 合歡街；<br/>S - Rua das Albizias；<br/>東 - 金鳳路；<br/>E - Rua das Acácias Rubras；<br/>西 - 聯生海濱路；<br/>W - Rua Marginal da Concórdia；</p> | <p>- Flc 地塊：<br/>Parcela Flc：</p> <p>北 - 蒲桃街；<br/>N - Rua dos Jambolheiros；<br/>南 - Flb地塊；<br/>S - Parcela Flb；<br/>東 - Fla地塊；<br/>E - Parcela Fla；<br/>西 - 聯生海濱路；<br/>W - Rua Marginal da Concórdia；</p> <p>- G1 地塊：<br/>Parcela G1：</p> <p>北 - 合歡街；<br/>N - Rua das Albizias；<br/>南 - 位於鄰近荔枝碗馬路之沿岸區域；<br/>S - Zona costeira junto à Estrada de Lai Chi Vun；<br/>東 - 石排灣馬路；<br/>E - Estrada de Seac Pai Van<br/>西 - 位於鄰近合歡街之上地(n°22145)。<br/>W - Terreno junto à Rua das Albizias (n°22145)。</p> |
|--|---|

- 備註 OBS: - "A1"地塊相應為標示編號22554 (AR)  
A parcela "A1" corresponde à totalidade da descrição n°22554. (AR)
- "B1"地塊相應為標示編號22818 (AR)  
A parcela "B1" corresponde à totalidade da descrição n°22818. (AR)
- "B1a"地塊相應為標示編號22555 (AR)  
A parcela "B1a" corresponde à totalidade da descrição n°22555. (AR)
- "C1"地塊相應為標示編號22556 (AR)  
A parcela "C1" corresponde à totalidade da descrição n°22556. (AR)
- "D1a"地塊相應為標示編號22840 (AR)  
A parcela "D1a" corresponde à totalidade da descrição n°22840. (AR)
- "D1b"地塊相應為標示編號22866 (AR)  
A parcela "D1b" corresponde à totalidade da descrição n°22866. (AR)
- "D1c"地塊相應為標示編號22557 (AR)  
A parcela "D1c" corresponde à totalidade da descrição n°22557. (AR)
- "E1"地塊相應為標示編號22558 (AR)  
A parcela "E1" corresponde à totalidade da descrição n°22558. (AR)
- "Fla"地塊相應為標示編號22813 (AR)  
A parcela "Fla" corresponde à totalidade da descrição n°22813. (AR)
- "Flb"地塊相應為標示編號22559 (AR)  
A parcela "Flb" corresponde à totalidade da descrição n°22559. (AR)
- "Flc"地塊相應為標示編號22800 (AR)  
A parcela "Flc" corresponde à totalidade da descrição n°22800. (AR)
- "G1"地塊相應為標示編號22560 (AR)  
A parcela "G1" corresponde à totalidade da descrição n°22560. (AR)



地 圖 繪 製 暨 地 籍 局  
DIREÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO